

L'Expression des direns anglais/français, l'étude de la traduction des direns chez les étudiants universitaires du village Français du Nigeria.

Par

Odoh, Evaristus Ifeanyi
Le Village Français du Nigeria,
Ajara-Badagry
evansifeodoh@gmail.com
et

Asadu, Victor Chinedu
Dept of Foreign Languages and Literary Studies,
UNN
victor.asadu@unn.edu.ng

Résumé

Le domaine le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère, on le dirait, est l'aspect de la linguistique contrastive entre la langue maternelle et la langue apprise. On voit ces difficultés au niveau de l'emploi des verbes à l'indicatif anglais-français, l'emploi des prépositions, l'emploi de la voix, l'expression de l'obligation et ainsi de suite. Un aspect qui nous concerne dans ce travail est l'expression des direns anglais-français. Les difficultés dans l'expression des direns chez les étudiants nous ont poussés à entreprendre ce travail pour voir à quel niveau se situent ces difficultés. Nous avons employé la théorie linguistique de Vinay et Darbelnet pour ce travail. Les résultats nous révèlent l'énormité des difficultés dans l'expression des direns chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria. Nous avons enfin suggéré quelques procédés didactiques pour résoudre ces difficultés.

Mots-clefs : direns, traduction, étudiants, expression, langue, maternelle, apprentissage

Introduction

La langue, on le sait, est sine qua non pour avoir une communication dans une communauté donnée. Avoir la connaissance de plusieurs langues est un atout spécial pour aider la communication. Ici la traduction se voit très

importante car pour pouvoir aider une communication chez les gens qui ignorent les langues l'un de l'autre respectivement, il faut avoir la connaissance des langues des interlocuteurs. Cela implique que le traducteur, pour aider une communication entre deux individus ou organisations, doit posséder, au moins, deux langues bien maîtrisées.

La maîtrise d'une langue étrangère n'est pas un travail du jour au lendemain; il faut du temps et des efforts. C'est la vérité surtout quand on est conscient du fait que la langue ne s'exprime pas; la langue exprime la pensée et la vision du monde de la société qui s'en sert. Les réalités différentes de la vie ne s'expriment pas de la même manière dans les langues des sociétés différentes.

Si nous faisons un petit voyage de comparaison, nous nous rendons compte, tout de suite, que les réalités de la vie restent les mêmes mais les manières de les présenter chez les sociétés se diffèrent l'une de l'autre. Prenons quelques exemples par rapport à l'anglais et au français.

L'anglais et le français possèdent les mêmes temps dans le mode indicatif mais les manières d'employer les temps pour exprimer les réalités ne sont pas les mêmes. Par exemple, en anglais, il existe cinq variétés du temps présent tandis qu'en français, il n'y en a qu'une seule forme du présent. La manière d'exprimer le futur proche n'est pas la même anglais/français. Parfois, l'anglais exprime l'imparfait et le plus que parfait avec le passé composé dans des situations où le français insiste sur l'emploi de l'imparfait ou du plus que parfait; et ainsi de suite. La voix ne s'exprime pas de la même manière anglais/français. Nous constatons que, tandis que l'anglais adore l'emploi de la voix passive dans les communications de

tous les jours, le français déteste l'emploi de la voix passive dans les communications de tous les jours. Le français préfère la voix pronominale et l'emploi du pronom impersonnel 'on'. En plus, on constate qu'en anglais, les prépositions peuvent toutes seules transférer le message mais la plupart de temps en français, on aura besoin de l'étoffement, c'est-à-dire, ajout d'un autre mot ou d'autres mots qui puissent aider la préposition à faire un sens complet. Notons aussi que les manières d'exprimer l'obligation, la possibilité, la probabilité, la certitude, l'impératif, la permission, et les direx qui constituent le sujet de notre étude, entre autres, ne sont pas les mêmes anglais/français.

Lorsqu'on parle de l'apprentissage de la langue, on parle de la traduction. On constate que, d'habitude, un apprenant d'une nouvelle langue commence par faire des comparaisons entre la langue qu'il/elle connaît et la langue apprise. C'est la raison pour laquelle les professeurs de traduction pédagogique doivent commencer leurs cours avec une recherche sur les niveaux, les difficultés et les besoins linguistiques de ses étudiants. Ainsi, il serait mieux placé d'administrer ses cours aux étudiants. Dans l'apprentissage de la langue, la capacité de communiquer avec la langue est primordiale. Pour bien communiquer, Odoh nous rappelle qu'«Il y a deux choses qui sont importantes: la langue et le message. Pour arriver au message, il nous faut la langue et avant d'utiliser la langue, il nous faut penser d'abord au message (P.13). Donc, il faut d'abord penser au message à passer avant de composer la langue qui puisse transférer le message exact. Avec cette mentalité, les étudiants de la

langue seront mieux placés pour communiquer dans la langue qu'ils apprennent. Pour Saussure;

La parole est un acte individuel de volonté et d'intelligence dans lequel il convient de distinguer les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle; le mécanisme psycho-physique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons (30-33).

Ici, jetons un coup d'œil sur la traduction, surtout par rapport à l'aspect pédagogique. La traduction, comme nous le savons, est rendre un message contenu dans une langue vers une autre langue. Dans l'aspect pédagogique de la traduction, Vinay et Darbelnet nous viennent à l'esprit. Ils voient la traduction comme,

Le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l'on dénomme habituellement traduction, relève d'une discipline particulière de nature comparative dont le but est d'en expliquer le mécanisme et d'en faciliter la réalisation par la mise en relief des lois valables pour les deux langues considérées (20).

On voit tout de suite que Vinay et Darbelnet voient la traduction comme étant une comparaison stylistique des langues en présence.

Catford. J., dans son texte «*A Linguistic Theory of Translation*(1965) définit la traduction comme «the replacement of textual matériel in one language (source language) by équivalent textual matériel in another language (target language) (23). [un remplacement d'un matériel textuel dans une langue par un autre équivalent dans une autre] (notre traduction), Dans ce cas on ne parle pas du remplacement de la langue mais d'une équivalence stylistique; ce qui renvoie à la manière de retrouver le même message par la recherche d'un meilleur constituant stylistique.

Pour soutenir ces idées, voyons cette citation de Fortunato Israël;

Les mots d'abord qui, en apparence, sont ceux de tous les jours mais qui chargés de valeurs culturelles et affectives, assument volontiers une fonction symbolique, métaphorique et s'appellent, se répondent, s'organisent en réseaux » (18).

La manière dont les mots s'organisent en réseaux a une influence sur le sens surtout dans le cas où il porte des marques culturelles. En plus, la manière dont les mots s'organisent dans une phrase détermine le message de la phrase parce que, parfois, avec un déplacement d'une virgule ou d'un mot, cela peut influencer le sens tout entier.

D'après Albir, George Mounin centre donc sa recherche sur les langues. Il assigne à la traduction l'objectif de dire la même chose que l'original (9). C'est pour cette raison que Mounin voit la traduction comme étant une activité impossible car, pour lui, traduire est le remplacement des éléments

linguistiques. En traduction, que cela soit pédagogique ou professionnelle, il y en a deux niveaux : traduction directe et traduction indirecte.

Le premier groupe, qui est direct, ne pose aucun problème puisque c'est un transfert direct. Vinay et Darbelnet remarque ainsi :

En effet, il peut arriver que le message LD se laisse parfaitement transposer dans le message LA, parce qu'il repose soit sur des catégories parallèles (parallélisme structural) soit sur des conceptions parallèles (parallélisme métalinguistique)(46).

Pour Ladmiral Jean-Réné, comme cité par Onuko, la traduction est une affaire strictement linguistique. Il a ceci à dire :

La traduction est un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute de «médiation inter-linguistique» permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes. La traduction fait passer un message, d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible (12),

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, dans leur livre *Interpréter pour traduire* donnent la raison pour laquelle elles concluent dans leur travail que ce n'est pas la langue qui compte mais le message et le contexte. Pour eux, dépendre de la langue ne suffit pas pour assurer un bon transfert du message ; et ainsi,

L'interprète comprend le discours qu'il entend, en dégage le sens qu'il mémorise, en oubliant par contre les mots exacts du discours, et il reformule ensuite ce sens dans une autre langue avec la spontanéité d'expression d'un orateur ordinaire (84).

Les dire

En français, d'après Vinay et Darbelnet, 1977, on rapporte les dire à l'aide du conditionnel mais en anglais, le conditionnel anglais ne peut pas faire le même travail. Donc en anglais, les dire sont rendus par les moyens d'ordre lexical. Prenons par exemple les phrases suivantes présentées par Vinay et Darbelnet:

-Il serait en ville.

He is said to be in town.

-Deux ouvriers auraient été tués :

Two workers are reported killed.

-Le président Eisenhower aurait réitéré le refus des Etats-Unis de reconnaître la Chine communiste :

President Eisenhower has reportedly re-stated the American refusal to recognize Communist China. (Vinay et Darbelnet 142)

Il travaillerait à l'Embassade: He is reportedly working at the Embassy.

Sa mère aurait refusé de lui envoyer de l'argent/ His/her mother is said to have refused to send money to him/her.

Dix personnes auraient été tuées hier par les bandits/ Ten persons were reportedly killed yesterday by the bandits.

‘On serait à la recherche de son cousin’ : ‘His cousin is reportedly being looked for’ en est un autre exemple.

Ayant présenté quelques exemples des dires d’après Vinay et Darbelnet, jetons un coup d’œil sur l’enseignement et l’apprentissage d’une nouvelle langue. Dans des situations où les mots de la langue d’arrivée donnent le message contenu dans la langue de départ, on dit qu’il y a un parallélisme de sens; une traduction directe. On se retrouve dans une grande difficulté le moment où ce qu’on dit dans la nouvelle langue ne donne pas d’équivalent désiré dans la langue source. Dans ce cas, le message n’est plus un message qu’on peut reproduire avec le style mot-à-mot; ce n’est plus une traduction directe. Dans de telles situations, un apprenant est incapable et il a besoin d’une direction linguistique. Des efforts futiles pour exprimer sa pensée dans la langue apprise le décourage. Voilà la raison pour laquelle nous avons décidé d’entreprendre cette étude pour pouvoir conseiller aux enseignants en ce qui concerne les meilleurs moyens d’encourager les apprenants à travers nos méthodologies d’enseignement. Notre objectif est donc faire passer un test à l’écrit portant sur l’expression des dires, aux étudiants universitaires au Village français du Nigeria, étudier leurs productions pour voir à quel point ils peuvent exprimer les dires en français. Nous analyserons leurs productions, ce qui nous permettra d’arriver à une bonne méthodologie d’enseignement des dires aux étudiants. Nous sommes convaincus qu’à la

fin de cette étude, les étudiants comprendront mieux les différences dans les mécanismes des langues.

Ils seront en mesure, après l'intervention suggérée, de mieux s'exprimer dans les aspects des dire en français

Questions de recherche

[Nous aurons deux questions de recherche à poser.

- a. Est-ce que les étudiants ont des difficultés dans l'expression des dire en français?
- b. Quels aspects leur posent plus de difficultés?

La méthodologie

Il s'agit d'une recherche pratique qui porte sur les difficultés d'expression des dire chez les étudiants universitaires qui font leur leur programme d'immersion linguistique au Village Français du Nigeria. Donc il nous faut une méthode de test en classe pour vérifier les difficultés et répondre à nos questions de recherche. Pour réussir cette recherche, il nous fallu donner un test qui porte sur l'expression des dire pour voir si et à quel point les étudiants arriveront à donner des équivalents exactes en français.

Echantillonnage

Notre univers d'enquête se compose de tous les étudiants universitaires au Village français du Nigeria lors de cette enquête. Nous avons quand même

fait un échantillon qui puisse représenter toutes les universités présentes en Immersion Linguistique ; y compris:

1. Abia State University
2. Imo State University
3. National Open University of Nigeria
4. Obafemi Awolowo University
5. Taraba State University
6. University of Ibadan
7. University of Jos
8. Ambrose Alli University
9. Oyo State College of Education (Special)
10. University of Ibadan
11. University of Lagos
12. AE FUNAI
13. Benue State University
14. Ekiti State University
15. IBBUL
16. Lagos State University
17. University of Calabar
18. Nnamdi Azikiwe University

Donc il y a dix huit Universités nigérianes au Village Français du Nigeria lors de cette enquête. Nous avons pu trouver deux étudiants qui représentent chaque Université. Au total, nous avons trente-six étudiants qui ont constitué nos échantillons de recherche.

Instrument de recherche

Voici les phrases anglaises que nous avons demandé aux étudiants de rendre en français

1 Everybody is said to be poor in today's Nigeria. (présent)

2 She is reportedly eating now, thank God. (présent)

3 Dan is said to be looking for his brother. (présent)

4 The class captain has reportedly refused to contribute Two Thousand Naira.

(Passé composé, la voix active)

5 Ten students have reportedly been sent home. (Passé composé, la voix passive)

6 Five persons were said to have been killed in the accident. (Passé composé-pronominal)

Les traductions proposées.

1. Tout le monde serait pauvre au Nigeria d'aujourd'hui.
2. Elle mangerait maintenant, Dieu merci!
3. Dan serait à la recherche de son frère.
4. Le responsable de la classe aurait refusé de cotiser deux milles Naira.
5. Dix étudiants auraient été renvoyés.
6. Cinq personnes se seraient tuées dans l'accident.

Recueil de données

Ayant trente-six répondants, nous les avons rassemblés dans une grande salle de classe pour éviter la tricherie. Nous leur avons administré le test et ils ont eu 45 minutes pour traduire les six phrases. Ceci est pour leur permettre d'avoir assez de temps pour réfléchir avant de traduire. A la fin du test, nous avons recueilli les réponses, ce que nous avons étudié

soigneusement et analysé pour voir où ils ont des difficultés dans leurs traductions.

Présentation des données de données récoltées

Nous avons présenté sous forme de tableau, leurs réponses respectives. Nous avons évité de les présenter selon les universités. Nous avons utilisé le simple pourcentage pour déterminer leurs niveaux de difficultés. Les «**oui**» dans les cases marquent les bonnes réponses tandis que les «**non**» indiquent une difficulté dans les réponses.

Présentation et discussion de données

<i>Sujet</i>	<i>Question 1 (présent)</i>	<i>Question 2 (présent)</i>	<i>Question 3 (présent)</i>	<i>Question 4 Passé composé, la voix active</i>	<i>Question 5 Passé composé, la voix passive</i>	<i>Question 6 Passé composé-pronominal</i>
Sujet 01	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 02	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 03	Non	non	oui	non	oui	Non
Sujet 04	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 05	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 06	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 07	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 08	Non	non	non	non	oui	Non
Sujet 09	Non	non	oui	non	oui	Non
Sujet 10	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 11	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 12	Non	non	non	non	oui	Non
Sujet	Non	non	non	non	non	non

13						
Sujet 14	Non	non	oui	Oui	oui	Non
Sujet 15	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 16	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 17	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 18	Non	non	non	Oui	oui	Non
Sujet 19	Non	non	non	Oui	oui	Non
Sujet 20	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 21	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 22	Non	non	non	Oui	non	Non
Sujet 23	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 24	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 25	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 26	Non	non	non	Oui	oui	Non
Sujet 27	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 28	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 29	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 30	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 31	Non	oui	oui	Oui	non	Non
Sujet 32	Non	non	non	Oui	non	Non
Sujet 33	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 34	Non	non	non	non	non	Non
Sujet 35	Non	non	oui	Oui	oui	Non
Sujet 36	Non	non	non	non	non	Non

0 01 04 08

09 0

Analyse des données

Pour les trois premières phrases qui étudient l'expression des dire au présent, considérant le résumé des résultats relevés, elles nous montrent que l'expression du présent au niveau des 3 formes du présent nous donne **0/36** pour la phrase no 1, **01/36** pour la phrase no 2 et **04/36** pour la phrase no 3. Au total, pour l'expression du présent, le résultat indique un résumé de **05/108** ; ce qui donne **5,4%** de réussite par rapport à **94,6%** de difficultés?

La phrase numéro 4, qui vérifie l'expression des dire au passé composé à la voix active nous présente le résultat suivant. On voit **08/36** de réussite et **28/36** de difficultés ; ce qui donne **08%** de réussite par rapport à **92%** de difficultés.

La phrase numéro 5, qui vérifie l'expression des dire au passé composé à la voix passive nous présente le résultat suivant. On voit **09/36** de réussite et **27/36** de difficultés ; ce qui donne **09%** de réussite par rapport à **91%** de difficultés.

La phrase numéro 6, qui vérifie l'expression des dire au passé composé à la voix pronominale nous présente le résultat suivant. On voit **0/36** de réussite et **36/36** de difficultés ; ce qui donne **0%** de réussite par rapport à **100%** de difficultés.

Procédé didactique proposé

La vérité ici saute aux yeux, étant donné le résultat de la recherche. On n'a pas besoin de disputer le fait que les étudiants ignorent l'expression des

direts anglais-français dans tous les aspects du temps d'expression. Qu'est-ce qu'il nous faut ayant découvert cette vérité perturbante? Il nous faut suggérer une approche didactique pour racheter leur connaissance dans cet aspect d'expression linguistique française.

Niveau 1

Le professeur explique ce que les direts veut-dire: Les énoncés journalistiques que personne ne revendique. C'est une annonce d'une proposition qui n'est ni vérifiée ni certifiée par une personne identifiée. Par exemple, 'He is said to be in the church' ou 'He is reportedly in the church'. Qui le dit? On ne sait.

Niveau 2

Le professeur présente et explique le fait que l'anglais présente les direts d'une manière lexicalisée tandis que le français présente les direts dans le conditionnel, le conditionnel du verbe principal. Par exemple, He is said to be in town. Le verbe principal est le verbe (être) qui serait présenté au conditionnel. La phrase se rend avec le conditionnel du verbe être. **'Il serait en ville'** etc, suivant le temps et la voix de la phrase.

'He is reportedly looking for his brother' serait rendu par **'Il serait à la recherché de son frère'**

'The class captain has reportedly refused to give us his contribution' se traduit par **'Le responsable de la classe aurait refusé de nous donner sa cotisation'**

‘Twenty students were said to have been kidnapped yesterday’ serait traduit par **‘Vingt étudiants auraient été kidnappés hier’**

‘He was reportedly killed in an accident’ serait rendu par **‘Il se serait tué dans un accident’**. Ici le professeur ajoute que l’anglais préfère l’emploi de la voix passive tandis que le français préfère l’emploi de la voix pronominale. L’étude de l’emploi de la voix anglais-français serait conseillée.

Conclusion

Dans cette recherche, notre problématique était les difficultés posées par l’expression des direx chez les étudiants universitaires du Village français du Nigeria. Le résultat de notre recherche indique qu’il existe beaucoup de difficultés dans l’expression des direx anglais-français chez les étudiants.

Nous avons suggéré une procédure didactique à suivre pour remédier cette situation de difficultés de l’expression des direx chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria.

Œuvres citées

AlbirH.A.; La Notion de fidélité en traduction. Paris, Didier Erudition.
1990

FortunatoI.; « Traduction littéraire : l’appropriation du texte » Dans
Lederer Marianne et

IsraelFortunato, eds, *La liberté en traduction*, Paris: Didier Erudition, 1990.

Odoh E, 'La traduction française de *Toads for Supper* de Chukwuemeka Ike. Ph D Thesis, NnamdiAzikiweUniversity, Awka, 2019.

Onuko T. *Traductologie et analyse de discours : Une traduction anglaise de 'Douceur de bercail' D'Aminata Sow-Fall*. Nigeria:NolixEducational Publications, 2014.

Seleskovitch Danika ;. *La liberté en traduction*. Paris: Didier Erudition, 1991

.Saussure, de Fedinand, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1982

Vinay J.P. et Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier, 1977.